

Siddour Tahèr Libénou

Translittération

Office du vendredi soir

Allumage des bougies du shabbath

On allume les bougies, puis, étendant les deux mains au-dessus des flammes, on prononce la bénédiction suivante :

**Baroukh ata Adonai, Élohénou mélèkh ha‘olam,
ashèr kidéshanou bémitsvotav, vétsivanou léhadlik nèr shèl-shabbath.**

Si c'est un bar-mitsva ou une bath-mitsva, il ou elle ajoute :

**Baroukh ata Adonai, Élohénou mélèkh ha‘olam,
shéhéhéyanou vékiyémanou véhigui‘anou lazémane hazé.**

Prière après l'allumage

Ribono shèl ‘olam, modim anahnou lakh, ‘al shékiyamtanou kol-yémé hashavou‘a véhigatanou léshabbath kodshékha. Tahèr libénou vézakèkh, nafshénou léma‘ane, nélèkh témimé dérèkh béémounatékha ouvivritékha, vénimtsa hèn vessékhèl tov, bé‘énékha ouv‘éné kol-roénou. Amèn.

La reine Shabbath (Shabbath Hamalka) de Bialik

**Hahama mérosh haïlanoth nistalka.
Bo’ou vénétsé likrath shabbath hamalka !
Hiné hi yorédèth, hakédosha, habéroukha,
Vé‘ima malakhim tséva shalom ouménouha.
Bo’i, bo’i, hamalka !
Bo’i, bo’i, hakala !**

Shalom ‘alékhèm, malakhé hashalom !

Accueil du Shabbath

Les six psaumes qui suivent correspondent aux six jours de la semaine. La valeur numérique de la somme de leur première lettre équivaut à 430, comme le mot NéFeSH, « âme ».

Psaume 95

Lékhon néránéna lAdonāi, nari‘a létsour yish‘énou.

Nékadéma fanav bétoda, bizmiroth naria lo.

Ki Èl gadol Adonāi, oumélèkh gadol ‘al-kol-Élohim.

Ashèr béyado mèhkéré-arèts, véto‘afoth harim lo.

Ashèr-lo hayam véhou ‘assahou, véyabéshèth yadav yatsarou.

Bo‘ou nishtahavé vénikhra‘a, nivrékha lifné-Adonāi ‘ossénou.

Ki-hou Élohénou, vaanahnou ‘am mar‘ito vétsone yado, hayom im-békolo tishma‘ou.

Al-takshou lévavkhèm kimériva, kéyom massa bamidbar.

Ashèr nissouni avotékhèm, béhanouni gam-raou fa‘oli.

Arba‘im shana akout bédor, vaomar ‘am to‘é lévav hèm, véhèm lo-yad‘ou dérakhāi.

Ashèr-nishba‘ti véapi, im-yévo‘oun èl-ménouhati.

Psaume 96

Shirou lAdonaï shir hadash, shirou lAdonaï kol haarèts.

Shirou lAdonaï barékhou shémo, bashérou miyom-léyom yéshou‘ato.

Sapérou vagoïm kévodo, békhol-ha‘amim nifléotav.

Ki gadol Adonaï ouméhoulal méod, nora hou ‘al-kol-Élohim.

Ki kol-élohé ha‘amim élilim, vAdonaï shamaïm ‘assa.

Hod-véhadar léfanav, ‘oz vétiférèth bémikdasho.

Havou lAdonaï mishpéhoth ‘amim, havou lAdonaï kavod va‘oz.

Havou lAdonaï kévod shémo, séou-minha ouvo’ou léhatsrotav.

Hishtahavou lAdonaï béhadrath-kodèsh, hilou mipanav kol-haarèts.

**Imrou vagoïm Adonaï malakh, af-tikone tévèl bal-timot, yadine ‘amim
bémésharim.**

Yisméhou hashamaïm vétaguèl haarèts, yir‘am hayam oumélo’o.

Ya‘aloz sadaï vékhol-ashèr-bo, az yéranénou kol-‘atsé-ya‘ar.

**Lifné Adonaï ki va ki va lishpot haarèts, yishpot tévèl bétsédèk vé‘amim
béémounato.**

Psaume 97

Adonaï malakh taguèl haarèts, yishméhou iyim rabim.

‘Anane va‘arafèl sévivav, tsédèk oumishpat mékhone kisso.

Èsh léfanav télèkh, outélahèt saviv tsarav.

Héirou véракav tévèl, raata vatahèl haarèts.

Harim kadonag namassou milifné Adonaï, milifné adone kol-haarèts.

Higuidou hashamaïm tsidko, véraou khol-ha‘amim kévodo.

Yévoshou kol-‘ovdé fessèl hamithalélim baélilim, hishtahavou lo kol-élohim.

Sham‘a vatismah Tsione vataguèlna bénoth Yéhouda, léma‘ane mishpatékha Adonaï.

Ki-ata Adonaï ‘élione ‘al-kol-haarèts, méod na‘aléta ‘al-kol-élohim.

Ohavé Adonaï sinou ra, shomèr nafshoth hassidav miyad réshe‘im yatsilèm.

Or zaroua latsadik, ouléyishré-lèv simha.

Simhou tsadikim bAdonaï, véhodou lézékhèr kodsho.

Psaume 98

Mizmor, shirou lAdonaï shir hadash ki-niflaoth ‘assa, hoshi‘a-lo yémino ouzéroa kodsho.

Hodi‘a Adonaï yéshou‘ato, lé‘éyné hagoïm guila tsidkato.

Zakhar hasdo véémounato lévèyth Yisraël, raou khol-afsé-arèts èth yéshou‘ath Élohénou.

Hari‘ou lAdonaï kol-haarèts, pitshou véranénou vézamérou.

Zamrou lAdonaï békhinor, békhinor vékol zimra.

Bahatsotséroth vékol shofar, hari‘ou lifné hamélèkh Adonaï.

Yir‘am hayam oumélo’o, tévèl véyoshévé vah.

Néharoth yimhaou-khaf, yahad harim yéranénou.

Lifné-Adonaï ki-va lishpot haarèts, yishpot tévèl bétsédèk vé‘amim bémésharim.

Psaume 99

Adonaï malakh yirguézou ‘amim, yoshèv kèrouvim tanout haarèts.

Adonaï béTsione gadol, véram hou ‘al-kol-ha‘amim.

Yodou shimkha gadol vénora, kadosh hou.

**Vé‘oz mélèkh mishpat ahèv, ata konaneta mésharim, mishpat outsédaka
béYa‘akov ata ‘assita.**

Romémou Adonaï Élohénou véhishtahavou lahadam raglav, kadosh hou.

**Moshé véAharone békhohanav ouShémouel békoré shémo, korim èl-Adonaï
véhou ya‘aném.**

Bé‘amoud ‘anav yédabèr aléhèm, shamrou ‘édotav véhok natane-lamo.

Adonaï Élohénou ata ‘anitam, Èl nossé hayita lahèm, vénokèm ‘al-‘alilotam.

**Romémou Adonaï Élohénou véhishtahavou léhar kodsho, ki-kadosh Adonaï
Élohénou.**

Psaume 29*Cantique de David*

Mizmor léDavid, havou lAdonaï béné elim, havou lAdonaï kavod va‘oz.

Havou lAdonaï kévod shémo, hishtahavou lAdonaï béhadrath-kodèsh.

Kol-Adonaï ‘al-hamaïm, èl-hakavod hir‘im Adonaï ‘al-maïm rabim.

Kol-Adonaï bakoahh, kol-Adonaï béhadar.

Kol Adonaï shovèr arazim, vayéshabèr Adonaï èth-arzé haLévanone.

Vayarkidèm kémo-‘éguèl, Lévanone véSsirione kémo vèn-réémim.

Kol-Adonaï hotsèv lahavoth èsh.

Kol-Adonaï yahil midbar, yahil Adonaï midbar Kadèsh.

Kol-Adonaï yéholèl ayaloth, vayéhéssofyé‘aroth ouvéhékhalo koulo omèr kavod.

Adonaï lamaboul yashav, vayéshèv Adonaï mélèkh lé‘olam.

Adonaï ‘oz lé‘amo yitèn, Adonaï yévarèkh èth-‘amo vashalom.

Lékha Dodi

(Poème de rabbi Shlomo Alkabets)

Lékha dodi likrath kala, péné shabbath nékabéla. Lékha...
Shamor vézakhor bédibour éhad, hishmi'anou èl hamyouhad, Adonaï éhad
oushémo éhad, léshèm outifèrèth vélitéhila. Lékha...
Likrath shabbath lékhou vénèlkha, ki hi mékor habérakha, mérosh mikédèm
néssoukha, sof ma'assé bémaḥshava téhila. Lékha...
Mikdash mélèkh 'ir méloukha, koumi tséi mitokh hahafékha, rav lakh shévèth
bé'émèk habakha, véhou yahamol 'alayikh hémla. Lékha...
Hitna'ari mé'afar koumi, livshi bigdé tifartèkh 'ami, 'al-yad bèn-Yishaï bèyth
halahmi, korva èl-nafshi guéalah. Lékha...
Hit'oréri hit'oréri, ki va orèkh koumi ori, 'ouri 'ouri shir dabéri, kévod Adonaï
'alayikh nigla. Lékha...
Lo tévoshi vélo tikalmi, ma tishtoḥaḥi ouma téhémi, bakh yéhéssou 'aniyé 'ami,
vénivnéta 'ir 'al-tilah. Lékha...
Véhayou limshissa shossayikh, vérahakou kol-méval'ayikh, yassis 'alayikh
Élohayikh, kimsos ḥatane 'al-kala. Lékha...
Yamine ousmol tifrotsi, véèth Adonaï ta'aritsi, 'al yad-ish bèn partsi, vénisméḥa
vénaguila. Lékha...

On se lève et on se tourne vers la porte d'entrée de la synagogue pour accueillir le shabbath.

Bo'i véshalom 'atérèth bala, gam béssimḥa ouvétsahola,
Tokh émouné 'am ségoula, bo'i khala, bo'i khala.
Lékha dodi likrath kala, péné shabbath nékabéla.

Cantique des Cantiques

(composé par Salomon)

Shir hashirim ashèr liShlomo.

Yishakéni minéshikoth pihou, ki-tovim dodékha miyayine.

Léréah shémanékha tovim, shémèn tourak shémékha, ‘al-kèn ‘alamoth ahévoukha.

Moshkhéni aharékha naroutsa, héviani hamélèkh hadarav, naguila vénisméha bakh, nazkira dodékha miyayine, mésharim ahévoukha.

‘Ouri tsafone ouvo’i témane, hafihi gani yizlou véssamav, yavo dodi légano, véyokhal péri mégadav.

Kol dodi hiné-zé ba, médalèg ‘al-héharim mékapèts ‘al-haguévaoth.

Bati légani ahoti khala, ariti mori ‘im béssami, akhalti yari ‘im-divshi, shatiti yéni ‘im-halavi, ikhlou ré‘im shétou véshikhrou dodim.

Psaume 92

Cantique pour le jour du shabbath

Mizmor shir léyom hashabbath.

Tov léhodoth lAdonaï, oulézamèr léshimkha ‘élione.

Léhaguid babokèr hasdékha, véémounatékhà baléiloth.

‘Alé-‘assor va‘alé-navèl, ‘alé higayone békhinor.

Ki simahtani Adonaï béfa‘olékha, béma‘assé yadékha aranèn.

Ma-gadélou ma‘assékha Adonaï, méod ‘amékou mahshévotékha.

Ish-ba‘ar lo yéda, oukhéssil lo-yavine èth-zoth.

Bifroah résha‘im kémo ‘éssèv, vayatsitsou kol-po‘alé avèn, léhishamédam ‘adé-‘ad.

Véata marom, lé‘olam Adonaï.

Ki hiné oyévékha Adonaï, ki-hiné oyévékha yovédou, yitparédou kol-po‘alé avèn.

Vatarèm kirèm karni, baloti béshémèn ra‘anane.

Vatabèt ‘éini béshouraï, bakamim ‘alaï méré‘im tishmana oznaï.

Tsadik katamar yifrah, kéérèz balévanone yisgué.

Shétoulim bévèith Adonaï, béhatsroth Élohénou yafrihou.

‘Od yénouvoune bésséva, dshénim véra‘ananim yiyou.

Léhaguid ki yashar Adonaï, tsouri vélo-‘avlata bo.

Psaume 93

**Adonaï malakh guéouth lavèsh, lavèsh Adonaï ‘oz hitazar, af-tikone tévèl
bal-timot.**

Nakhone kissakha méaz, mé‘olam ata.

Nasséou néharoth Adonaï, nasséou néharoth kolam, yissou néharoth dokhyam.

Mikoloth maïm rabim, adirim mishbére-yam, adir bamarom Adonaï.

‘Édotékha néémnou méod lévèitékhà naava-kodèsh, Adonaï léorèkh yamim.

Barékhou et bénédiction avant le Shéma

(L'assemblée se lève)

L'officiant seul :

Barékhou èth-Adonaï amévorakh.

L'assemblée et l'officiant :

Baroukh Adonaï amévorakh lé'olam va'éd.

(L'assemblée s'assoit)

Bénédiction avant le Shéma

Baroukh ata Adonaï Élohénou mélékh ha'olam, ashèr bidvaro ma'ariv 'aravim, béhokhma potéah shé'arim, ouvitévouna méshané 'itim oumahalif èth-hazémanim, ouméssadèr èth-hakokhavim bémishmérotéhèm baraki'a kirtsono, boré yom valaïla, golèl or mipéné-hoshèkh véhoshèkh mipéné-or.

Ouma'avir yom oumévi laïla, oumavdil bèyn yom ouvèyn laïla, Adonaï Tsévaoth shémo. Èl haï vékayam tamid yimlokh 'alénou lé'olam va'éd. Baroukh ata Adonaï, hama'ariv 'aravim.

Ahavath 'olam bèith Yisraël 'amékha ahavta, Torah oumitsvoth houkim oumishpatim otanou limadta, 'al-kèn Adonaï Élohénou béshokhvénou ouvékouménou nassiah béhoukékha.

Vénismah bédivré Toratékhah ouvémitsvotékha lé'olam va'éd. Ki hèm hayénou véorèkh yaménou ouvahèm négué yomam valaïla. Véahavatékha 'al-tassir miménou lé'olamim. Baroukh ata Adonaï, ohèv 'amo Yisraël.

Shéma

Shéma Yisraël, Adonaï Élohénou, Adonaï éhad.

Baroukh shèm kévod malkhoutho lé'olam va'éd.

Véahavta èth Adonaï Élohékha, békhoul-lévavékha ouvékhoul-nafshékha ouvékhoul-méodékha. Véhayou hadévarim haélé, ashèr anokhi métsavékha hayom 'al-lévavékha. Véshinanetam lévanékha védibarta bam, béshivtékh bévéytékha ouvélèkhtékha vadérèkh, ouvéshokhbékha ouvékoumékha. Oukshartam léoth 'al-yadékha, véhayou létotafoth bèyn 'énékha. Oukhtavtam 'al-mézouzoth béytékha ouvish'arékha.

(Deutéronome 6 : 4-9)

Véhaya im-shamo'a tishméou èl-mitsvotaï, ashèr anokhi métsavé ètkhèm hayom, léahava èth-Adonaï Élohékhèm oulé'ovdo, békhoul-lévavékhèm ouvékhoul-nafshékhèm. Vénatati métar-artsékhèm bé'ito yoré oumalkosh, véassafta déganékha vétiroshkha véyitsarékha. Vénatati 'essèv béssadékha livhèmtékha, véakhalta véssavata.

¹Hishamérou lakhèm pèn-yifté lévavkhèm, véssartèm va'avadtèm élohim ahér¹im, véhishta¹havitèm lahèm. Vé¹hara af-Adonaï bakhèm, vé'atsar èth-hashamayim vélo yiyé matar, véhaadama lo titèn èth-yévoula, vaavadtèm méhéra mé'al haarèts hatova ashèr Adonaï notèn lakhèm.

1. Le passage en petits caractères est chanté à voix moins forte.

Véssamtèm èth-dévaraï élé, ‘al-lévavkhèm vé‘al-nafshékhèm, oukshartèm otam léoth ‘al-yédékhèm, véhayou létotafoth bèyn ‘énékhèm. Vélimadtèm otam èth-bénékhèm lé dabèr bam, béshivtékhà bévéytékhà ouvélèkhtékhà vadérèkh, ouvèshokhbékha ouvékoumékhà. Oukhtavtam ‘al-mézouzoth béytékhà ouvish‘arékhà. Léma‘ane yirbou yémékhèm vimé vénékhèm, ‘al haadama ashèr nishba Adonaï laavotékhèm latèth lahèm, kimé hashamayim ‘al-haarèts.

(Deutéronome 11 : 13-21)

Vayomèr Adonaï èl-Moshé lémor. Dabèr èl béné Yisraël véamarta aléhèm, vé‘assou lahèm tsitsith ‘al-kanefé vigdékhèm lédorotam, vénaténou ‘al-tsitsith hakanaf pétìl tékhélèth. Véhaya lakhèm létsitsith ouréitèm oto, ouzkhartèm èth-kol-mitsvoth Adonaï, va‘assitèm otam, vélo-tatourou aḥaré lévavkhèm véaḥaré ‘éynékhèm, ashèr atèm-zonim aḥarékhèm. Léma‘ane tizkérou va‘assitèm èth-kol-mitsvotaï, viyitèm kédoshim IÉlohékhèm. Ani Adonaï Élohékhèm, ashèr hotséti étkhèm méérèts mitsraïm, liyoth lakhèm IÉlohim, ani Adonaï Élohékhèm. [Émèth]

(Nombres 15 : 37-41)

Émeth

Mi khamokha

Assemblée : **Mi-khamokha baélim Adonaï, mi kamokha néédar bakodèsh, nora téhiloth ‘ossé-félé.**

Officiant : Malkhoutékha raou vanékha, bokéa yam lifné Moshé, zé Éli ‘anou véamérou :

Assemblée : **Adonaï yimlokh lé‘olam va‘èd.**

Officiant : Vénéémar : ki fada Adonaï èth Ya‘akov, ouguéalo miyad hazak miménou.
Baroukh ata Adonaï, gaal Yisraël.

Hashkivénou

Hashkivénou avinou léshalom, véha‘amidénou malkénou léhayim tovim ouléshalom. Oufros ‘alénou soukath shéломékha, vétakénénou malkénou bé‘ètsa tova miléfanékha. Véhoshi‘énou méhéra léma‘ane shémékha, véhaguèn ba‘adénou, oufros ‘alénou soukath rahamim véshalom.

Baroukh ata Adonaï, haporès soukath shalom ‘alénou vé‘al-kol-‘amo Yisraël vé‘al-Yéroushalaïm vé‘al-kol-ha‘amim.

Véshamérou

Véshamérou véné-Yisraël èth-hashabbath, la‘assoth èth-hashabbath lédorotam bérith ‘olam. Bèyni ouvèyn béné Yisraël oth hi lé‘olam, ki shéshèth yamim ‘assa Adonaï èth-hashamaïm véèth-haarèts, ouvayom hashévi‘i shavath vayinaflash.

Kaddish

Yitgadal véyitkadash shémé raba. (Amen)

Bé‘alma di-véra khir‘outé véyamlikh malkhouté, véyatsmahh pourkané vikarèv méshihé.

Béhayékhone ouvuyomékhone, ouvhayé dékhol bèith Yisraël, ba‘agala ouvizmane kariv. Véimrou : Amen.

Yéhé shémé raba mévarakh lé‘alam oulé‘almé ‘almaya.

Yitbarakh. Véyishtabahh véyitpaar véyitromam véyitnassé, véyithadar véyit‘alé véyithalal shémé dékoudsha (Bérikh hou / Amen).

Lé‘éla mine kol birkhata véshirata, touthbéhata vénéhémata, daamirane bé‘alma. Véimrou : Amen.

‘Amida

Adonaï séfataï tiftah, oufi yaguid téhilatékha.

Baroukh ata Adonaï Élohénou vÉlohé avoténou, Élohé Avraham, Élohé Yitsḥak, vÉlohé Ya‘akov, HaÈl hagadol haguibor véhanora, Èl élione, gomèl ḥassadim tovim, vékoné hakol, vézokhèr ḥasdé avoth, oumévi goèl livné vénéhèm, léma‘ane shémo béahava.

Mélèkh ‘ozèr oumoshi‘a oumaguèn. Baroukh ata Adonaï, maguèn Avraham.

Ata guibor lé‘olam Adonaï, méḥayé métim ata rav léhoshi‘a.

En été¹ : **Morid hatal.**

En hiver² : **Mashiv harouah oumorid haguéshèm.**

Mékhalkèl ḥayim béḥessèd, méḥayé métim béraḥamim rabim, somèkh noflim, vérofé ḥolim oumatir assourim, oumékayèm émounato lishéné ‘afar, mi khamokha ba‘al guévouroth, oumi domé lakh, mélèkh mémith ouméḥayé oumatsmiah yéshou‘a.

Vénéémane ata léhahayoth métim. Baroukh ata Adonaï, méḥayé hamétim.

Ata kadosh véshimkha kadosh, oukédoshim békhol-yom yéhaléloukha séla. Baroukh ata Adonaï, haÈl hakadosh.

1. De *Pessah* jusqu’à *Soukoth*.

2. Du *shabbath Béréshith* jusqu’à *Pessah*.

Sim shalom, tova ouvérakha, [häim] hèn vahhessèd vérahamim, ‘alénou vé‘al kol Yisraël ‘amékha. Barkhénou avinou koulanou kééhad béor panékha. Ki véor panékha natata lanou Adonaï Élohénou, Torath häim véahavath hessèd, outsdaka ouvrakha vérahamim véhäim véshalom. Vétov bé‘éynékha lévarèkh èth-‘amékha Yisraël békhol ‘èth ouvékhol sha‘a bishlomékha.

Baroukh ata Adonaï, hamévarèkh èth-‘amo Yisraël bashalom.

Élohaï nétsor

Élohaï, nétsor léshoni méra, ousséfataï midabèr mirmah, vélimkalélaï nafshi tidom, vénafshi ké‘afar lakol tiyé. Pétah libi béToratékha, ouvémitsvotékha tirdof nafshi, vékhol hahoshévim ‘alay ra‘a, méhéra hafèr ‘atsatam, vékalkèl mahashavtam, ‘assé léma‘ane shémékha, ‘assé léma‘ane yéminékha, ‘assé léma‘ane kédoushatékha, ‘assé léma‘ane Toratékha, léma‘ane yéhalétsoun yédidékha, hoshi‘a yéminékha va‘anéni. Yiyou lératsone imré-fi véhéguihone libi léfanékha, Adonaï, tsouri végoali.

‘Ossé shalom bimromav, hou ya‘assé shalom ‘alénou vé‘al kol Yisraël, véimrou : Amen.

Sermon

Bénédiction du rabbin

Officiant - Yévarékhékha Adonaï véyishmérékha.

Assemblée - **Kèn yéhi ratsone.**

Officiant - Yaèr Adonaï panav élékha vihounéka.

Assemblée - **Kèn yéhi ratsone.**

Officiant - Yissa Adonaï panav élékha véyassèm lékha shalom.

Assemblée - **Kèn yéhi ratsone.**

Kiddoush

Officiant et assemblée :

[Vayhi ‘érèv vayhi vokèr] yom hashishi.

Vayékhoulou hashamaïm véhaarèts vékhol-tsévaam. Vaykhal Élohim bayom hashévi‘i mélakhto ashèr ‘assa, vayishboth bayom hashévi‘i mikol-mélakhto ashèr ‘assa. Vayvarèkh Élohim èth-yom hashévi‘i vaykadèsh oto, ki vo shavath mikol-mélakhto ashèr-bara Élohim la‘assoth.

(Genèse 1 : 31, 2 : 1-3)

Officiant seul :

Savri maranane [vérabanane véhavéraï].

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, boré péri hagafèn.

Baroukh ata Adonaï Élohénou mélèkh ha‘olam, ashèr kidéshanou bémitsvotav vératsa vanou, véshabbath kodsho béahava ouvératsone hinhilanou, zikarone léma‘assé vérèshith, ki hou yom téhila lémikraé-kodèsh zékhèr litsiath Mitsraïm, ki vanou vaharta véotanou kidashta mikol ha‘amim véshabbath kodshékha béahava ouvératsone hinhaltanou. Baroukh ata Adonaï, mékadèsh hashabbath.

‘Alénou

‘Alénou léshabéah laadone hakol, latèth guédoula léyotsèr béréshith, shélo ‘assanou kégoyé haaratsoth, vélo samanou kémishpé^hoth haadama, shélo sam hèlkénou kahè^m, végoralénou kékh^hol-hamonam.

¹Vaana^hnou koré‘im oumishta^havim oumodim, lifné mélèkh malkhé hamélakhim Hakadosh Baroukh Hou.

Shéhou noté shamaïm véyossèd arèts, oumoshav yékaro bashamaïm mima‘al, oushékhinath ‘ouzo bégovhé méromim. Hou Élohénou, èyn ‘od ahè^r, émèth malkénou, éfès zoulato, kakatouv béTorato : « Véyadata hayom vahashévota èl-lévavékha, ki Adonaï hou haÉlohim bashamaïm mima‘al vé‘al-haarèts mita^hath, èyn ‘od. »²

Vénéémar : « Véhaya Adonaï lémélèkh ‘al-kol-haarèts, bayom hahou yiyé Adonaï é^had, oushémo é^had »³.

1. On s’incline sur les mots « Vaana^hnou koré‘im oumishta^havim oumodim. »

2. Deutéronome 4 : 39

3. Zacharie 14 : 9

Kaddish final

Le Kaddish (prière de sanctification du Nom de Dieu) est la prière par laquelle nous nous soumettons à la volonté divine, quelles que soient les circonstances. En conséquence, les personnes frappées par le deuil ou ayant demandé le rappel d'un nom se joignent à l'officiant dans la récitation de cette prière.

Yitgadal véytkadash shémé raba. **(Amen).**

Bé'alma di-véra khir'outé véyamlikh malkhouté, véyatsmah pourkané vikarèv méshihé. Béhayékhone ouvyomékhone ouvéhayé dékhol-bèith-Yisraël, ba'agala ouvizmane kariv. **Véimrou : Amen.**

Yéhé shémé raba mévarakh lé'alam oulé'almé 'almaya.

Yitbarakh véyishtabah véyitpaar véyitromam véyitnassé, véyithadar véyit'alé véyithalal, shémé dékoudsha **(Bérikh hou / Amen).**

Lé'éla mine-kol birkhata véshirata, touchbékhatà vénéhémata, daamirane béalma. **Véimrou : Amen.**

* Yéhé shélama raba mine shémaya vehayim, 'alénou vé'al-kol-Yisraël. **Véimrou : Amen.**

'Ossé shalom bimromav, hou ya'assé shalom 'alénou, vé'al-kol-Yisraël, vé'al-kol-béné-adam. **Véimrou : Amen.**

** Dans le rite séfarde, ces deux phrases sont remplacées par :*

Yéhé shélama raba mine shémaya, hayim véssava vishou'a vénéhama, véshézava ouréfoua ouguéoula ousséliha vékhapara véréva vehatsala, lanou oulékhol-'amo Yisraël. **Véimrou : Amen.**

'Ossé shalom bimromav, hou vérahavam ya'assé shalom 'alénou, vé'al-kol-Yisraël, vé'al-kol-béné-adam. **Véimrou : Amen.**

Cantiques du shabbath

Shalom ‘alékhèm

Shalom ‘alékhèm malakhé hasharèth malakhé ‘élione, mimélèkh malkhé hamélakhim Hakadosh Baroukh Hou.

Boakhèm léshalom malakhé hashalom malakhé ‘élione, mimélèkh malkhé hamélakhim Hakadosh Baroukh Hou.

Barkhouni léshalom malakhé hashalom malakhé ‘élione, mimélèkh malkhé hamélakhim Hakadosh Baroukh Hou.

Tsétkhèm léshalom malakhé hashalom malakhé ‘élione, mimélèkh malkhé hamélakhim Hakadosh Baroukh Hou.

Yigdal Élohim haï

Yigdal Élohim haï véyishtabah,
Éhad véèyn yahid kéyihoudo,
Èyn lo démouh hagouf véèyno gouf,
Kadmone lékhol-davar ashèr nivra,
Hino adone ‘olam lékhol-notsar,
Shéfa névouato nétano,
Lo kam béYisraël kéMoshé ‘od,
Torath émèth natane lé‘amo Èl,
Lo yahalif haÈl vélo yamir,
Tsofé véyodé‘a sétarénou,
Gomèl léish hessèd kémif‘alo,
Yishlah lékèts hayamin méshihénou,
Métim yéhayé Èl bérov hasdo,
Élé shélosh ‘ésré lé‘ikarim,

nimtsa véèyn èth èl-métsiouto.
néélam végam èyn sof léahdouto.
lo na‘arokh élav kédoushato.
rishone véèyn réshith léréshito.
yoré guédoulato oumalkhouto.
èl-aneshé ségoulato vétifarto.
navi oumabit èth-témounato.
‘al-yad névio néémane béito.
dato lé‘olamim lézoulato.
mabit léssouf davar békadmato.
notèn lérasha ra kèrish‘ato.
lifdoth méhaké kèts yéshou‘ato.
baroukh ‘adé-‘ad shèm téhilato.
hèn hèm yéssod dath Èl véTorato.

Yom zé leYisraël

Yom zé léYisraël ora véssimha shabbath ménouha.

Yom zé...

Tsivita pikoudim béma‘amar Sinaï, shabbath oumo‘adim lishmor békhol shanaï,
la‘arokh léfanaï massèth vaarouha, shabbath ménouha.

Yom zé...

Hèmdath halévavoth léouma shévoura, linfashoth nikhavoth néshama yétéra,
lénéfèsh métséra yassir anaha, shabbath ménouha

Yom zé...

Kidashta bérakhta oto mikol yamim, béshéshéth kilita mélèkhèth ‘olamim, bo
mats’ou ‘agoumim hashkèt ouvithha, shabbath ménouha.

Yom zé...

Léissour mélakha tsivitanou nora, èzké hod méloukha im shabbath èshmora,
akriv shaï lamora minha mèrkahha, shabbath ménouha.

Yom zé...

Hadèsh mikdashénou zokhra néhérévèth, touvkha moshi‘énou, téna
lané‘ètsévèth, béshabbath yoshévèth bézémèr oushvahha, shabbath ménouha.

Yom zé...

Yah ribone

Yah ribone ‘alam vé‘almaya, anth hou malka mélèkh malkhaya, ‘ovad
guévourtèkh vétimaya, shéfar kodamakh lehahavaya.

Yah ribone...

Shévahine assadèr tsafra véramsha, lakh Élahe kadisha, di véra kol-nafsha,
‘irine kadishine ouvéné énasha, hévath bara vé‘ofé shémaya.

Yah ribone...

Ravrévine ‘ovédakh vétakifine, makhèkh rémaya vézakèf kéfifine, lou yihyé
guévar shénine alfine, la yé‘ol guévourtèkh béhoushbénaya.

Yah ribone...

Élahe di léh yékar ourévouta, pérrouk yath ‘anakh mipoum aryévata, véapèk
yath-‘amakh migo galouta, ‘amakh ki véharth mikol-oumaya.

Yah ribone...

Lémikdèshakh touv oulékodèsh koudshine, atar di véh yéhédone rouhine
vénafshine, vizaméroun lakh shirine vérahhashine, bIroushlèm karta
dèshoufraya.

Yah ribone...

Tsour mishélo

Tsour mishélo akhálnou, barékhôu émounaï sava‘nou véhotarnou kidvar Adonaï.

Hazane èth ‘olamo, ro‘énou avinou, akhálnou èth-lahmo, véyéno shatinou, ‘al kèn nodé lishmo, ounéhalélo béfinou, amarnou vé‘aninou, èyn kadosh kAdonaï.

Tsour mishélo...

Béshir vékol todah névarèkh IÉlohénou, ‘al érèts hèmda tova shéhinhil laavoténou, mazone vétséda hisbia lénafshénou, hasdo gavar ‘alénou, véémèth Adonaï.

Tsour mishélo...

Rahèm béhasdékha, ‘al ‘amékha tsourénou, ‘al Tsione mishkane kévodékha, zévoul bèyth tifarténou, bèn-David ‘avdékha yavo véyigalénou, rouah apénou, méshiah Adonaï.

Tsour mishélo...

Yibané hamikdash, ‘ir Tsione témalé, vésham nashir shir hadash, ouvirnana na‘alé, harahamane hanikdash, yitbarakh véyit‘alé, ‘al kos yaïne malé, kévirkath Adonaï.

Tsour mishélo...

Déror yikra

Déror yikra lévèn ‘im bath, véyintsorkhèm kèmo vavath, né‘im shimkhèm vélo youshbath, shévou vénouhou béyom shabbath.

Dérosh navi véoulami véoth yésa ‘assé ‘imi, néta sorèk bétokh karmi, shé‘é shav‘ath béné ‘ami.

Dérok poura bétokh Botsra, végam Bavèl ashèr gavéra, nétots tsaraï béaf vé‘èvra, shéma koli béhom ékra.

Élohim tèn bamidbar har, hadas shita bérosh tidhar, vélamazhir valanizhar, shéломim tèn kémé nahar.

Hadokh kamaï Èl kana, bémog lévav ouvamguina, vénarhiv pé ounémaléna, léshonénou lékha rina.

Dé‘é hokhma lénafshèkh, véhi khètèr léroshékha, nétsor mitsvath kédoshékha, shémor shabbath kodshékha.

Page de notes

‘ossé

Bo’ou

s’assoit